

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине
«Основы технического перевода»
для направления подготовки 13.03.02
Электроэнергетика и электротехника
Направленность программы: Электроснабжение

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Форма обучения очная

Семестр \ Наименование дисциплины	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.										
<i>Б1.Б1 Иностранный язык</i>	+	+	+							
<i>Б1.Б5 Русский язык</i>	+									
<i>Б1.В.ДВ 2.1 Основы технического перевода</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ 2.2 Профессиональный иностранный язык</i>				+						
<i>Этапы формирования компетенций</i>	1	2	3	4						
ПК-9 Способность составлять и оформлять типовую техническую документацию										
<i>Б1.Б5 Русский язык</i>	+									
<i>Б1.Б 23 Электрический привод</i>						+				
<i>Б1.В.ОД.5Электрические измерения</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ 2.1 Основы технического перевода</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ 2.2 Профессиональный иностранный язык</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ.9.1 Экономика менеджмент в системах электроснабжения</i>								+		
<i>Б1.В.ДВ.9.2 Экономика менеджмент в электроэнергетических системах</i>								+		
	1			4		6		8		

Форма обучения заочная

Семестр \ Наименование дисциплины	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и										

иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.										
<i>Б1.Б1 Иностранный язык</i>	+	+	+							
<i>Б1.Б5 Русский язык</i>	+									
<i>Б1.В.ДВ 2.1 Основы технического перевода</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ 2.2 Профессиональный иностранный язык</i>				+						
<i>Этапы формирования компетенций</i>	1	2	3	4						
ПК-9 Способность составлять и оформлять типовую техническую документацию										
<i>Б1.Б5 Русский язык</i>	+									
<i>Б1.Б 23 Электрический привод</i>							+			
<i>Б1.В.ОД.5Электрические измерения</i>							+			
<i>Б1.В.ДВ 2.1 Основы технического перевода</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ 2.2 Профессиональный иностранный язык</i>				+						
<i>Б1.В.ДВ.9.1 Экономика менеджмент в системах электроснабжения</i>									+	
<i>Б1.В.ДВ.9.2 Экономика менеджмент в электроэнергетических системах</i>									+	
	1			4		6	7		9	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

В рамках данной дисциплины формируются: ОК-5-2

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство (промежуточная аттестация)
		пороговый (удовлетворительно)	стандартный (хорошо)	эталонный (отлично)	

ОПК-3	Знать	фонетику, лексику, грамматику, фразеологию, профессиональную терминологию для понимания адаптированных иностранных источников и элементарного общения на профессиональном уровне	основные виды перевода, основные закономерности и особенности и трудности перевода с английского языка на русский неадаптированных научно-технических текстов	знать иностранный язык как средство осуществления практического взаимодействия в языковой среде и в искусственно созданном языковом контексте.	Пересказы, переводы, написание аннотаций рефератов
	Уметь	использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранных языках в учебной деятельности. Искать новую информацию: работа с текстами из научно-популярной и научной литературы, периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы. Читать: а) ознакомительное чтение со скоростью 150 слов/мин (английский язык) и без словаря; количество	вести диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; понимать диалогическую и монологическую речь в бытовой и профессиональной коммуникации; читать и понимать	уметь общаться и читать оригинальную монографическую и периодическую литературу на иностранном языке по тематике профиля энергетики и читать статьи по специальности из газет и журналов, издаваемых на иностранных языках. Умения иноязычного общения 1) Творческий поиск и обработка полученной информации: работа с оригинальной	Пересказы, переводы, аннотации, написание рефератов

		<p>неизвестных слов, относящихся к потенциальному словарю, не превышает 2–3% по отношению к общему количеству слов в тексте;</p> <p>б) изучающее чтение – количество неизвестных слов не превышает 5–6% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.</p> <p>2) Устно обмениваться информацией</p>	<p>несложные прагматически е тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности; уметь написать аннотацию, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биографию, а также уметь реферировать и систематизировать все типы документации.</p>	<p>литературой по специальности работа с оригинальной литературой научного характера, сопоставление и определение/выбор путей и способов научного исследования</p> <p>Чтение: зрелое владение всеми видами чтения литературы</p>	
Владеть	<p>1) основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке, владение всеми видами чтения адаптированной литературы</p> <p>2) компетенцией самосовершенствования (сознание необходимости, способность и потребность учиться)</p>	<p>знаниями, умениями и навыками научно-технического перевода для успешной профессиональной (научной) деятельности, а также для продолжения профессионального образования в магистратуре.</p>	<p>1) иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов.</p> <p>2) владеть навыками коммуникации в иноязычной среде</p> <p>3) владеть культурой мышления, способностью</p>	<p>Пересказы, переводы, написание аннотаций, рефератов, выполнение проблемных упражнений</p>	

				к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения	
ПК-9	Знать	основные виды типовой технической документации (теория)	основные виды типовой технической документации на хорошем уровне	виды типовой технической документации на достаточно высоком уровне	проверка знания теории
	Уметь	составлять и оформлять некоторую типовую техническую документацию на иностранном языке	составлять и оформлять типовую техническую документацию на иностранном языке на хорошем уровне	составлять и оформлять типовую техническую документацию на иностранном языке на достаточно высоком уровне	составление типового документа
	Владеть	основами работы с типовой технической документации	основами работы с типовой технической документации на хорошем уровне	основами работы с типовой технической документации на достаточно высоком уровне	выполнение проблемных упражнений

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Форма обучения очная

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*		Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1.1	Теория: Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.		ОК-5-2	Упражнения, перевод

1.2	Text C1. Electric circuit Теория: Виды перевода. Процесс перевода. Перевод заголовков технических статей	ОК-5-2	Упражнения, перевод
1.3	Text C2. An electrical network Краткая характеристика языка научно-технической литературы Topic: Electric circuit	ОК-5-2	Упражнения, перевод, сообщение
1.4	Text C3. Resistors Теория: Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Topic: Electric circuit	ОК-5-2	Проблемные задания, перевод, сообщение
2.1	Text C1. Direct-current generators Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	ОК-5-2	Упражнения, перевод
2.2	Text C2. Electricity generation Теория: Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Полный письменный перевод	ОК-5-2	Упражнения, перевод
2.3	Text C3. Direct-current generator Теория: Общие вопросы. Реферативный перевод.	ОК-5-2	Упражнения, перевод
2.4	Контрольная точка Test	ОК-5-2	Проблемные задания
3.1	Text C1. Alternating-current generators Теория: Аннотирование – частный вид реферирования.	ОК-5-2	Упражнения, перевод, аннотирование
3.2	Text C2. Alternating-current generators (2) Теория: Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	ОК-5-2	Упражнения, перевод, аннотация,
3.3	Text C3. An induction generator	ОК-5-2	перевод, деловая игра
3.4	Text C4. History of AC motor Теория: Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Тест Topic: Generators	ОК-5-2	перевод, сообщение, аннотация тест
4.1	Text C1. Transformers Теория: Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с	ОК-5-2	Упражнения, перевод

		инфинитивом в страдательном залоге.		
4.2	Text C2. The Transformer	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	ОК-5-2	Упражнения, перевод
4.3.	Text C3. Power transmission	Способы перевода причастия I,II и их оборотов.	ОК-5-2	Упражнения, перевод, аннотация
5.1	Text C1. A transformer	Герундий, герундиальные обороты и их перевод Topic: A transformer	ОК-5-2	Упражнения, перевод, сообщение
5.2	Text C2. Transmission lines	Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.	ОК-5-2	Упражнения, перевод, реферат
5.3	Text C3. Technology	Письменный перевод	ОК-5-2	Упражнения, письменный перевод

Форма обучения заочная

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1	Контрольное задание № 4 Text 1. Applications of direct-current installations. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.	ОК-5-2 ПК-9	Упражнения, перевод, теория
2	Контрольное задание № 4 Text 2. Energy engineering. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	ОК-5-2 ПК-9	Упражнения, перевод, теория
3	Контрольное задание № 4 Text 3. Conductor materials. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	ОК-5-2 ПК-9	Упражнения, перевод, теория
4	Text 4. Comparison between voltage and current sources. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Письменный перевод со словарём	ОК-5-2 ПК-9	Упражнения, перевод, теория

Критерии и шкала оценивания тестирования (контрольная работа)

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% тестовых заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% тестовых заданий

Критерии и шкала оценивания письменных переводов и других письменных заданий

Оценка	Критерий оценки
отлично	работа выполнена без грамматических, лексических, синтаксических ошибок
хорошо	работа выполнена с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 грамматических, лексических или синтаксических ошибок
удовлетворительно	в работе имеются значительные ошибки разного плана (грамматические, лексические, синтаксические)
неудовлетворительно	работа выполнена не полностью, присутствует большое количество ошибок разного плана

Критерии и шкала оценивания аннотаций

Оценка	критерии оценивания
5	аннотация сделана текста без грамматических, лексических, синтаксических и фонетических ошибок с соблюдением всех пунктов аннотации
4	аннотация сделана с соблюдением всех пунктов, но при наличии 2-3 фонетических или лексических или синтаксических ошибок
3	имеются значительные недостатки по содержанию, присутствуют ошибки разного плана
2	аннотация не является логически законченной и обоснованной, наличие большого числа ошибок разного плана
1-0	аннотация представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана

Критерии и шкала оценивания реферирования статьи

Оценка	критерии оценивания
5	Основная информация извлечена из текста с максимальной полнотой и точностью понимания. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Содержание сообщения соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.
4	Основная информация извлечена из текста с полно и точно. Отсутствует избыточная информация. Высказано собственное отношение к проблеме, обозначенной в предложенной статье. Содержание сообщения соответствует теме. Адекватная реакция на дополнительные вопросы преподавателя. Речь правильная, допускаются незначительные ошибки языкового характера.
3	Основная информация отделена от второстепенной. Присутствует избыточная информация. Речевая активность студента невысокая, но ответы на вопросы преподавателя достаточно осознанные. Допускаются значительное количество ошибок языкового характера, не затрудняющих понимание.
2	Неумение отделить основную информацию от второстепенной, попытки реферирования сводятся к воспроизведению готовых предложений из текста. Речевая активность студента низкая. Реакция на вопросы преподавателя отсутствует или не адекватна теме. Большое количество ошибок языкового

	характера.
1-0	реферат представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана

Критерии и шкала оценивания контрольной работы

контрольная работа	5	работа выполнена без грамматических, лексических, синтаксических ошибок
	4	работа выполнена с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 грамматических, лексических или синтаксических ошибок
	3	в работе имеются значительные ошибки разного плана (грамматические, лексические, синтаксические)
	2	работа выполнена не полностью, присутствует большое количество ошибок разного плана
	1-0	работа представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана

Критерии и шкала оценивания ролевой (деловой) игры

<i>Оценка</i>	<i>критерии оценивания</i>
5	Выступление структурировано, имеются приветствие, вступление, основная часть и заключение; выступление информативно, содержит несколько подтем; Вы хорошо знаете содержание своего высказывания, при выступлении не пользуетесь текстом. Высказывание без грамматических, лексических, синтаксических и фонетических ошибок
4	Вы хорошо знаете содержание своего высказывания, при выступлении практически не пользуетесь текстом. Выступление сделано с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 фонетических или лексических или синтаксических ошибок
3	В выступлении отсутствуют какие-либо обязательные части; используется текст, имеются значительные недостатки по содержанию, присутствуют ошибки разного плана
2	При выступлении читается текст, ответ не является логически законченным и обоснованным, наличие большого числа ошибок разного плана

Критерии и шкала оценивания индивидуальных творческих заданий (проблемных задач)

<i>Оценка</i>	<i>Критерий оценки</i>
«зачтено»	<i>Обучающийся правильно выполнил индивидуальное творческое задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.</i>
«не зачтено»	<i>При выполнении индивидуального творческого задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Допущено множество неточностей.</i>

Система оценивания выполнения заданий

задание	оценка	критерии оценивания
упражнение	5	упражнение выполнено без ошибок
	4	в упражнении допущены 1-2 незначительные ошибки

	3	в упражнении допущены 2-3 ошибки, а также имеются недочеты
	2	в упражнении имеется большое количество ошибок
	1-0	упражнение не выполнено или выполнено с большим количеством ошибок
перевод	5	перевод выполнен с подбором эквивалентной лексики и в соответствии с грамматическими, лексико-синтаксическими нормами языка
	4	перевод выполнен с подбором эквивалентной лексики, в соответствии с грамматическими, лексико-синтаксическими нормами языка, но при этом имеются незначительные погрешности
	3	передано общее содержание текста со значительными отклонениями от грамматических, лексико-синтаксических норм языка
	2	в переводе содержится большое количество ошибок разного плана, содержание текста не соответствует переводу, главная идея текста не определена
	1-0	перевод не выполнен
сообщение (доклад)	5	Выступающий убедительно доказал свою точку зрения, полностью раскрыл тему. В выступлении широко используются простые конструкции предложений, неполные вопросительные и восклицательные предложения.
	4	Выступающий неуверенно доказывает свою точку зрения. Используются однообразные грамматические конструкции и лексика
	3	Выступление скудное по объему и содержанию. Используются однообразные грамматические конструкции и лексика
	2	Выступление не раскрывает тему сообщения. В речи присутствует большое количество ошибок разного плана
	1-0	Выступление представляет собой отрывочные предложения, наличие огромного числа ошибок разного плана
пересказ	5	сделан подробный пересказ текста без грамматических, лексических, синтаксических и фонетических ошибок
	4	пересказ с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 фонетических или лексических или синтаксических ошибок
	3	имеются значительные недостатки по содержанию, присутствуют ошибки разного плана
	2	ответ не является логически законченным и обоснованным, наличие большого числа ошибок разного плана
	1-0	пересказ представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана

2.3 Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы	Эталонный
Хорошо	наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала	Стандартный
Удовлетворительно	наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике	Пороговый
Неудовлетворительно	наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Компетенции не сформированы

Оценка	критерии оценивания
5	вопрос раскрыт полностью;
4	вопрос раскрыт хорошо с достаточной степенью полноты;
3	вопрос раскрыт удовлетворительно, имеются определенные недостатки по содержанию и лексико-грамматическому оформлению ответа;
2	ответ не является логически завершенным и обоснованным, поставленный вопрос раскрыт неудовлетворительно с точки зрения полноты содержания, фонетико-синтаксическому и лексико-грамматическому оформлению ответа;
1	в ответе приводятся бессистемные сведения, относящиеся к поставленному вопросу, но не дающего ответа на него, в речи присутствует обилие лексико-грамматических и фонетико-синтаксических ошибок;
0	отсутствует ответ на вопрос или содержание ответа не совпадает с поставленным вопросом.

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		

C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Темы для докладов, сообщений, предусмотренные рабочей программой

1. Electric circuit
2. Resistors
3. Direct current generator
4. Alternating current generator
5. A transformer

Темы для рефератов

Transmission lines, Transformers, Generators

Exercises (problem solving)

1. As the number of resistors in series circuit increases, the overall resistance ... and the current in the circuit ...?
2. A CD player with a resistance of 40 ohms has a current of 0.1 amps flowing through it. Sketch the circuit diagram and calculate how many volts the CD player?

Ролевая игра, предусмотренная программой

The production, transmission and using of electrical energy

Деловая и/или ролевая игра:

Игровая технология позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

Образец «Ролевая игра»

Ролевая игра по энергетическим специальностям: "Производство, передача и использование электрической энергии"

Разделы: электроэнергетика

Проблемы:

1. Потребность в электроэнергии постоянно увеличивается, а запасы невозобновляемых природных ресурсов (нефть, уголь, газ) катастрофически уменьшаются.

2. Электростанции наносят большой ущерб экологическому равновесию на планете.

Цель занятия: опираясь на знания студентов по данной теме, в ходе ролевой игры осуществить поиск решения обозначенных проблем.

В итоге, студенты приобретают опыт выступления на публике, когда свою точку зрения надо отстаивать; их внимание акцентируется на актуальных проблемах современности: назревающем энергетическом кризисе, экологии.

Им предоставляется возможность блеснуть своими знаниями в области тех наук, к которым они имеют наибольшую склонность. Методика «Шесть шляп мышления» разработана Эдвардом де Боно

Способы мышления

Белая шляпа – белый цвет беспристрастен и объективен. В белой шляпе отдают предпочтение фактам, цифрам и точной информации. Белая шляпа чётко различает факты и интерпретации, факты давно принятые нами на веру и те, что проверены аргументами, цифрами и фактами. Белая шляпа излагает свою позицию спокойно, уравновешенно и беспристрастно.

Роль на уроке Информационное агентство: владеет цифрами и фактами, что касаются энергетики на протяжении 20-го века.

Тезисы выступлений Производство электроэнергии:

1941г. – 49,3 млрд кВт·ч

1980 г. – 1295 млрд кВт·ч

1985 г. – 1545 млрд кВт·ч

1990 г. – 1850 млрд кВт·ч

ТЭС(40%), ГЭС(20%), АЭС(10%).

Для выработки 1кВт·ч электроэнергии затрачивается несколько граммов угольной пыли.

Источники энергии ТЭЦ – уголь, мазут, сланцы.

ПЭС (приливные), ВЭС (ветряные), солнечные батареи.

Способы мышления Красная шляпа – полна бушующих эмоций. Её интересуют не сами факты, а собственное к ним отношение. Что они вызывают? Радость, гнев, возмущение, раздражение, восторг, желание разорвать автора идеи в клочья? В ней нет места объективности. Всё имеет

субъективный, эмоционально окрашенный характер. Красная шляпа говорит о своих чувствах.

Роль на уроке Молодёжное объединение, не представляющее себе жизни без цивилизации, в том числе, без электрической энергии.

Тезисы выступлений Мы хотим здесь и сейчас пользоваться всеми благами цивилизации: готовить, стирать, мыть с помощью бытовой техники; слушать музыку, смотреть телевизионные программы. Мы готовы мириться с некоторым ухудшением экологии, но не готовы вернуться в доисторическую эпоху. Правительство должно направить существенные материальные вложения в разработку выхода из проблем в электроэнергетике. Можно разработать проект доставки топлива из космоса, туда же и ядерные отходы захоронить.

Способы мышления Зелёная шляпа – символ начала новой жизни, изменений и перемен. Это творческий взгляд на постоянно меняющийся мир, полный новых идей. Зелёная шляпа не выносит оценочных суждений, она находит в проблеме новые оригинальные идеи, новые пути, демонстрирует радость познаний и мышления, заставляет размышлять

Роль на уроке Группа поиска альтернативных источников энергии на Земле. На службу человеку активнее ставить: ветер, приливы и отливы, Солнце. Шифер на крышах домов заменить солнечными батареями. Ветряные двигатели могут снабжать электроэнергией всю степную зону России, а прибрежную зону – приливные электростанции, они с недавнего времени стали вырабатывать электричество не только во время прилива, но и во время отлива.

Способы мышления Синяя шляпа – в душе организатор. При этом она не только рассматривает проблему с точки зрения её структурированности и организации, но и внимательно слушает всё, что говорят другие шляпы, что рационального можно найти в их высказываниях, как можно обобщить многосторонний взгляд на проблему.

Роль на уроке Министерство электроэнергетики: проектирует новую энергетическую систему 21- го века, планирует расходы на разработку и внедрение обновления отрасли.

Контрольные работы, предусмотренные рабочей программой

I. Переведите предложения на русский язык, выпишите сказуемые и определите их видо-временные формы и залого.

1 When much had been done in the study of ecology by our institute it became an important scientific centre.

2. A curriculum of the new type of secondary school is offered by the Ministry of Education.

3. The research of planets will be developed with the help of cosmic apparatus.

4. This material is unaffected by solar radiation.

II. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функцию инфинитива

1. The teacher told her students to learn the poem by heart.

2. The Soviet Union was the first country to send man into space.

3. Scientific discoveries to be practically applied in industry and agriculture are paid special attention to.

4. To translate a sentence is to discover its meaning.

III. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции глагола «to HAVE»

1. Man had to learn to obtain electric power directly from the Sun.

2. These computers will have to perform millions of operations per second.

3. Soon our industry will have new and cheap sources of energy.

4. Of late years the production of plastics has greatly increased.

IV. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на разные значения слова «THAT»

1. The question that was discussed at the meeting yesterday is of great importance.

2. The work of the new device is much more efficient than that of the old one.

3. It is known that the knowledge of general engineering subjects is the basis for the study of special subjects.

4. Water is one of the few substances that man knows.

V. Определите тип причастия, переведите предложения на русский язык.

1. New models of computers were shown at our exhibition.

2. While translating this article I used a dictionary.

3. The experiments being demonstrated now are of great interest.

4. We heard our professor delivering a lecture on electronics.

VI. Подчеркните независимый причастный оборот. Предложения переведите:

1. The new atomic power station having been built, many cities received cheap electricity.

VII. Переведите следующие сложные предложения на русский язык

1. The documents the secretary has registered are in the office.

2. A number of electrons the atom loses or receives are called its valence.

Тесты, предусмотренные рабочей программой (Образец)

Выберите правильный ответ для употребления в сослагательном наклонении (Conditional Mood)			
1. If ... you, I would go there.	a) was	b) were	c) am
2. I would be very glad if you ... to my place.	a) came	b) were	c) am
3. If he ... me I would tell him a secret.	a) call	b) called	c) will call
4. If he did not live in St. Petersburg, we ... meet so often.	a) won't	b) wouldn't	c) didn't
5. If I had heard about it yesterday, I ... pleased.	a) would have been	b) was	c) would
6. If I ... a ticket yesterday, I would have gone to the theatre with you.	a) had	b) had had	c) have had
7. If you ... buy coffee we will drink tea.	a) didn't	b) won't	c) don't

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Индивидуальное творческое задание	Индивидуальные творческие задания выдаются на практических занятиях, предшествующих изучению предлагаемой темы. Индивидуальные задания должны быть выполнены в установленный преподавателем срок и в соответствии с требованиями к оформлению (текстовой и графической частей). Выполненные задания в назначенный срок сдаются на проверку
Доклад	Защита докладов предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводится во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему докладов и требования, предъявляемые к их выполнению и защите
Реферат	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной учебно-исследовательской темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Реферат имеет свою структуру: 1. Предметная рубрика: наименование области или раздела знаний, к которым относится реферируемый документ. 2. Тема: более узкая предметная отнесённость источника или ряда источников. 3. Выходные данные источника, или совокупность источников на

	<p>иностранном и русском языках: фамилия и инициалы автора, заглавие, издательство, место, год издания (для журнала – название и номер).</p> <p>4. Главная мысль, идея реферируемого материала: реферат сжато формулирует главную мысль, не внося в неё своих комментариев, даже если она в тексте автором лишь подразумевается.</p> <p>5. Изложение содержания: реферируемого материала излагается в последовательности, в которой он приводится в источнике.</p> <p>6. Комментарий, примечание референта: это чаще всего указание адресата, на который рассчитан реферируемый материал.</p> <p>Сообщения по темам рефератов заслушиваются на практическом занятии.</p>
Упражнения	<p>Метод обучения, представляющий собой планомерное организованное повторное выполнение действий с целью овладения ими или повышения их качества. Без правильно организованных упражнений невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками. Постепенное и систематическое упражнение и как его следствие — закрепляемые навыки — надежнейшее средство успешного и продуктивного труда. Достоинство данного метода состоит в том, что он обеспечивает эффективное формирование умений и навыков, а недостаток — в слабом выполнении побуждающей функции.</p>
Перевод	<p>Перевод текста занимает значительное место в обучении иностранному языку. Во время работы над переводом студент должен уметь найти эквивалентную форму, чтобы передать содержание, и если он не может сделать это напрямую, то ему следует прибегнуть к переложению содержания, выраженного средствами одного языка, на другой язык, т.е. найти приемлемое перефразирование, не нарушая при этом грамматического, лексического и синтаксического рисунка текста. Написание перевода осуществляется с помощью словаря. Использование компьютерных программ-переводчиков при работе с учебными текстами – недопустимо.</p>
Тест	<p>Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.</p>
Проблемное задание (Структурированные кейсы)	<p>Структурированные кейсы (highly structured case) — короткое и точное изложение ситуации с конкретными цифрами и данными. Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы. Кейс-метод можно представить как сложную систему, в которую интегрированы другие, более простые методы познания. В него входят моделирование, системный анализ, проблемный метод, мысленный эксперимент, методы описания, классификации, игровые методы, которые выполняют свои роли. Преподаватель не менее, чем за неделю до срока решения кейс-задач должен довести до сведения обучающихся предлагаемые кейс-задачи. Решенные кейс-задачи в назначенный срок сдаются на проверку преподавателю.</p>
Деловая и/или ролевая игра	<p>Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и</p>

	<p>профессионально- ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи. Подготовка и проведение ролевой или деловой игры – это сложный и многоплановый процесс, включающий в себя различные виды деятельности студентов: учебную деятельность (в классной аудитории и самостоятельную работу), поисковую, игровую. В ходе подготовки и проведения ролевых и деловых игр формируются как навыки самостоятельной работы, так и социально значимые качества студентов (ответственность за порученное дело, умение работать в команде, ставить цели, принимать социально адекватные, нравственно оправданные решения, доброжелательно и уважительно относиться к людям, отстаивать свою социально-нравственную позицию, реализовывать себя как личность, самостоятельно оценивать свою степень успешности). Для каждого из этих видов деятельности студентов могут быть разработаны свои критерии оценки. Критерии оценки игровой деятельности студентов вузов, можно конкретизировать следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Эффективность совместной деятельности и соответствующего ей иноязычного общения. 2. Полнота и качество исполнения ролевого репертуара и ролевых предписаний. 3. Культура профессионального поведения. 4. Сформированность выявленных в игре профессиональных и иноязычных речевых навыков и умений.
<p>Аннотация</p>	<p>Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой аннотацию - краткую характеристику документа (книги, статьи, рукописи и т.д.), его части или совокупности документов, их идейно-политической направленности, содержания, назначения, формы, ценности и других особенностей.</p> <p><i>Аннотация</i> – в библиографии обозначает дополнительные пояснение. Структура аннотации</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Предметная рубрика. В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится аннотируемый материал. 2. Тема. 3. Выходные данные источника. 4. Содержание аннотации. <p>При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документа: выводы, рекомендации, фактический материал. Следует свести к минимуму использование сложных оборотов, личных и указательных местоимений.</p> <p>Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.</p> <p>Образцы клишированных аннотаций на английском языке</p> <p>The article deals with ...</p> <p>As the title implies the article describes ...</p> <p>The paper is concerned with...</p> <p>It is known that...</p>

	<p>It should be noted about... The fact that ... is stressed. A mention should be made about ... It is spoken in detail about... It is reported that ... The text gives valuable information on... Much attention is given to... It is shown that... The following conclusions are drawn... The paper looks at recent research dealing with... The main idea of the article is... It gives a detailed analysis of... It draws our attention to... It is stressed that... The article is of great help to ... The article is of interest to is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.</p>
Сообщение	<p>При подготовке устного сообщения намечается и формулируется тема сообщения, затем определяется цель сообщения и адресат. Сначала следует обозначить планируемое время говорения. После этого необходимо составить план сообщения и сформулировать пункты плана введения, основной части и заключения. Завершающий этап подготовки сообщения – отбор и запись напротив пунктов плана ключевых слов, словосочетаний.</p>
Контрольная работа	<p>Контрольная работа – итоговый метод проверки знаний студента. Контрольная работа обычно проходит в письменном виде и на отдельном занятии. В ходе контрольной работы студенты не имеют права пользоваться учебниками, тетрадями, конспектами и т.п. Исключение составляет словарь (при наличии в контрольной работе заданий на перевод). Результаты выполнения контрольных работ обязательно учитываются в конце учебного года или семестра т.к. являются обязательным элементом рабочей программы по дисциплине.</p>

Экзамен

При определении уровня достижений обучающихся на экзамене обращается особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах дисциплины, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося;

- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Итоговый экзамен по иностранному языку состоит из трех частей:

- 1) письменный перевод текста со словарем и аннотация к тексту
- 2) пересказ без подготовки одной из пройденных в течение курса обучения устных тем
- 3) вопрос по теории перевода

Оценка письменного перевода

5 баллов - работа выполнена без грамматических, лексических, синтаксических ошибок;

4 балла - работа выполнена с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 грамматических, лексических или синтаксических ошибок;

3 балла - в работе имеются значительные ошибки разного плана (грамматические, лексические, синтаксические);

2 -1 балла - работа выполнена не полностью, присутствует большое количество ошибок разного плана;

0 баллов - работа представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана.

Оценка устного ответа

5 баллов - сделан подробный пересказ темы без грамматических, лексических, синтаксических и фонетических ошибок;

4 баллов - пересказ с достаточной степенью полноты, но при наличии 2-3 фонетических или лексических или синтаксических ошибок;

3 балла - имеются значительные недостатки по содержанию, присутствуют ошибки разного плана;

1-2 балла - ответ не является логически законченным и обоснованным, наличие большого числа ошибок разного плана;

0 баллов - пересказ представляет собой бессистемные сведения, наличие огромного числа ошибок разного плана.

Оценка устного ответа по теории перевода

5 баллов – вопрос полностью раскрыт;

4 балла – есть незначительные неточности;

3 балла - имеются значительные недостатки по содержанию;

1-2 балла – ответ не является логически законченным и обоснованным

0 баллов - ответ представляет собой бессистемные сведения

Дневное обучение:

Пример материала билета.

Examination card № 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образова
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по дисциплине Основы технического перевода
специальность ЭЛС

1. Read and translate the text “History of Electricity” and make an annotation to this text
2. Speak on the topic: “Meters (voltmeters, ammeters, ohmmeters)”
3. Tell about the translation and types of translating.

Билет составила _____ В.И. Харчева
« _____ » _____ 2017 г.

Утверждаю:
Зав. кафедрой ин. языков _____ С. Е. Каплина
« _____ » _____ 2017 г.

Пример материала билета

1-ый вопрос:

Билет № 1

History of Electricity

Electricity became a subject of scientific interest in the late 17th century with the work of William Gilbert. Over the next two centuries a number of important discoveries were made including the incandescent light bulb and the voltaic pile. Probably the greatest discovery with respect to power engineering came from Michael Faraday who in 1831 discovered that a change in magnetic flux induces an electromotive force in a loop of wire—a principle known as electromagnetic induction that helps explain how generators and transformers work.

In 1881 two electricians built the world's first power station at Godalming in England. The station employed two waterwheels to produce an alternating current that was used to supply seven Siemens arc lamps at 250 volts and thirty-four incandescent lamps at 40 volts. However supply was intermittent and in 1882 Thomas Edison and his company, The Edison Electric Light Company, developed the first steam-powered electric power station on Pearl Street in New York City.

The Pearl Street Station consisted of several generators and initially powered around 3,000 lamps for 59 customers. The power station used direct current and operated at a single voltage. Since the direct current power could not be easily transformed to the higher voltages necessary to minimize power loss during transmission, the possible distance between the generators and load was limited to around half-a-mile (800 m).

2-ой вопрос:

1. Resistors
2. Capacitors
3. Meters
4. Cables

3-ой вопрос:

Примерный перечень вопросов по теории перевода

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
2. Лексико-грамматический анализ предложений.
3. Стилистические особенности научно-технической литературы.
4. Виды перевода.
5. Перевод заголовков технических статей.
6. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
7. Последовательность работы над текстом.
8. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
9. Аннотирование
10. Реферирование
11. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
12. Передача модальности при переводе.
13. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
14. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
15. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
16. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

Заочное обучение:

ВВЕДЕНИЕ К КОНТРОЛЬНОМУ ЗАДАНИЮ № 4 (Образец)

Для того чтобы правильно выполнить задание 4, необходимо усвоить следующие разделы курса английского языка по рекомендуемому учебнику.

1. Сложные формы инфинитива (Passive Infinitive, Perfect Infinitive). Обороты, равнозначные придаточным предложениям: объектный инфинитивный оборот, субъектный инфинитивный оборот.
 2. Причастия (Participle I, II). Независимый (самостоятельный) причастный оборот.
 3. Условные предложения.
- Используйте образцы выполнения упражнений.

Образец выполнения I (к упр. I)

1. We knew the test to have been made. - Мы знали, что испытание уже было проведено.
2. I want him (trainee) to work at this problem with us. - Я хочу, чтобы он (стажер) работал над этой проблемой вместе с нами.
3. They expect a new computer programme to be compiled next month. - Они ожидают, что новая компьютерная программа будет составлена в следующем месяце.

Образец выполнения II (к упр. II)

1. Computers made it possible to develop structures employing the freest of forms, paving the way for the creation of an enormous diversity of new constructional systems. - Компьютеры позволили разрабатывать структуры самой произвольной формы, открыв дорогу для создания огромного разнообразия новых конструктивных систем.
2. Having obtained the necessary results they stopped their experimental work. - Получив необходимые результаты, они остановили эксперимент.
3. Computer software having been developed, high degree of accuracy the process of testing equipment have been modeled. - После того как разработали программные средства, был смоделирован, с высокой степенью точности, процесс испытания оборудования.

Образец выполнения III (к упр. III)

1. Provided we get the implements, we shall check the power line. - При условии, что мы получим инструменты, мы проверим электропроводку.
2. If he had had more experience, we could have given him new types of equipment. - Если бы у него было больше опыта, мы смогли бы обеспечить его новым оборудованием.
3. He would not agree to compile computer programme even you asked him. - Он не согласится составить компьютерную программу, даже если бы вы его об этом попросили.

ВАРИАНТ I

I. Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. Помните, что объектный и субъектный инфинитивные обороты соответствуют придаточным предложениям (см. образец выполнения I).

1. All the man's knowledge in the field of electricity is known to have been obtained during the last 400 years or so.
2. Physicists consider nuclear energy to be the prime source of heat energy.

3. They found radon to be three times as heavy as hydrogen.

II. Перепишите и письменно переведите на русский язык следующие предложения. Обратите внимание на перевод зависимого и независимого (самостоятельного) причастных оборотов (см. образец выполнения II).

1. The name electronics is known to be derived from the word "electron", the electron itself being the basic unit of negative electricity.
2. The Sun being near the zenith, its rays are nearly vertical.
3. The temperature of an object being raised, the velocity of electrons increases.

III. Перепишите и переведите на русский язык следующие сложные предложения. Обратите внимание на перевод условных предложений (см. образец выполнения III).

1. If you invent something, it's a good idea to register a patent for it in the next day!
2. If my mobile phone had been working, I would have got in touch with you.
3. Calculations have shown that a 10° F increase would be enough to melt the polar ice caps.

IV. Прочитайте и устно переведите с первого по пятый абзацы текста. Перепишите и письменно переведите первые четыре абзаца.

Пояснения к тексту

1. to carry out – выполнять
2. to enhance – повышать
3. portable – портативный
4. conventional – обычный, традиционный

Computers

1. Computer is an electronic device that can receive a program (a set of instructions) and then carry out this program by calculating numerical information. The modern world of high technology is possible mainly due to the development of the computer. Computers have opened up a new era in manufacturing by means of automation, and they have enhanced modern communication systems.

2. Personal computers are also called microcomputers or home computers. The most compact are called laptops. They are portable and work on built-in batteries. Personal computers are designed for use at homes, schools, and offices. At home they can be used for home management and for playing computer games, watching films or listening to music. Schoolchildren can use computers for doing their homework and many schools now have computers for independent learning and computer-literacy studies. In the office personal computers may be used for the word processing, bookkeeping, storage and handling of necessary information.

3. Personal computers were made possible by two technical innovations in the field of microelectronics: the integrated circuit, or IC, which was developed in 1959 and the microprocessor that appeared in 1971. The IC permitted the miniaturization of computer-memory circuits, and the microprocessor reduced the size of computer's CPU to the size of a single silicon chip. Because a CPU calculates, performs logical operations, contains operating

instructions, and manages data flows, a complete microcomputer as a separate system was designed and developed in 1974.

4. In 1981, IBM Company offered its own microcomputer model, the IBM PC that became a necessary tool for almost every business. The PC's use of faster and more powerful personal computers, and its use of an operating system that was available to all other computer makers led to a standardization of the industry. In the mid – 1980-s, a number of other developments were especially important for the growth of personal computers. One of these was the introduction of a powerful 32-bit CPU capable of running advanced operating systems at high speeds.

5. Another innovation was the use of conventional operating systems, such as UNIX, OS/2 and Windows. The Apple Macintosh computers were the first to allow the user to select icons – graphic symbols of computer functions – from a display screen instead of typing commands. New voice-controlled systems are now available, and users are able to use the words and syntax of spoken language to operate their personal computers.

V. Прочитайте пятый абзац текста и ответьте письменно на следующий вопрос:

1. What do modern computers allow the user to select from the display screen?

Examination card № 1

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образова
«Забайкальский государственный
университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
по дисциплине АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
профиль подготовки: электроснабжение

1. Read and translate the text “Electrical engineering”
2. Answer the following question:
 1. What field does Electrical engineering deal with?
 2. What is the difference between the profession of the electrical engineer and the profession of the electronics engineer?

Билет составила _____ В.И. Харчева
« _____ » _____ 2017 г.

Утверждаю:
Зав. кафедрой ИЯ и МК _____ С. Е. Каплина
« _____ » _____ 2017 г.

Билет № 1(Образец)

Electrical engineering is a field of engineering that generally deals with the study and application of electricity, electronics and electromagnetism.

The field first became an identifiable occupation in the late nineteenth century after commercialization of the electric telegraph and electrical power supply. It now covers a range of

subtopics including power, electronics, control systems, signal processing and telecommunications.

Electrical engineering may include electronic engineering. Where a distinction is made, usually outside of the United States, electrical engineering is considered to deal with the problems associated with large-scale electrical systems such as power transmission and motor control, whereas electronic engineering deals with the study of small-scale electronic systems including computers and integrated circuits. Alternatively, electrical engineers are usually concerned with using electricity to transmit energy, while electronic engineers are concerned with using electricity to transmit information. More recently, the distinction has become blurred by the growth of power electronics.